

УДК 81'44: 811.11

ВТОРИЧНЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ЧЕЛОВЕКА В СФЕРЕ ИСКУССТВА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)

Косицкая А. Г.

*Донецкий национальный университет, г. Донецк
E-mail: alinakositskaya@mail.ru*

Предлагаемая статья посвящена исследованию процессов вторичной номинации человека в искусстве (кино, театр, музыка и телевидение) на материале нейтральной и разговорной лексики английского и немецкого языков. Устанавливаются типы метафорических и метонимических переносов, сравнивается их разнообразие и продуктивность в исследуемых языках.

Ключевые слова: существительное, вторичная номинация, метафора, метонимия, метоним.

ВВЕДЕНИЕ

Наименования человека являются неотъемлемой частью антропоцентрической парадигмы, активно разрабатываемой современной лингвистикой. Человек повседневно играет разнообразные роли в многочисленных жизненных ситуациях; его мировоззрение, оценки находят свое отражение в языке, в частности в использовании аналогий, в сравнении различных явлений на основании определенного ассоциативного сходства, что закономерно приводит к появлению в языке метафор, метонимий и т.д.

Объектом настоящего исследования являются метафоризированные и метонимизированные наименования человека в сфере искусства в английском и немецком языках, например: англ. *warbler* букв. 'певчая птица'; разг. 'певец/певица', *talking head* букв. 'говорящая голова'; разг. 'телеведущий, диктор либо эксперт в какой-л. области, приглашенный на телепередачу' (телезрители видят на экране только его голову и плечи); нем. *Lustspielkanone* (f) букв. 'комедийная пушка'; разг. 'популярный актер комедий' (сила популярности актера приравнивается к эффекту пушечного выстрела), *Brücke* (f) букв. 'колосники (закулисный мост над сценой или киноплощадкой)'; разг. 'осветитель, находящийся на колосниках'.

Предметом исследования является вторичная номинация человека (метафоризация, метонимизация) в названных языках.

Материалом исследования послужили наименования человека в искусстве (далее НЧИ), отобранные путем сплошной выборки из толковых, разговорных и сленговых словарей [12–21]. В английском языке из 749 НЧИ 42 является метафорически и 60 метонимически переосмысленными лексемами. В немецком языке из 926 НЧИ 92 лексемы строятся на метафорических и 43 на метонимических переносах.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Типы метафорических переносов НЧИ в английском и немецком языках

Значение вторичных наименований формируется путем переосмысления «предшествующего» (прямого и/или буквального) значения слова. При этом метафора понимается как утверждение о свойствах объекта на основе некоторого сходства с тем, что уже обозначено в переосмысленном значении слова [6, с. 190–191].

Согласно трем коммуникативным функциям [9, с. 240–241] метафора: а) употребляется для выражения того, что нельзя передать буквально; б) в отличие от буквальных средств выражения понятия, помогает в сжатой и лаконичной форме передать бóльшее количество информации; в) придает яркость и образность субъективному восприятию того, что могло бы быть выражено буквально. Г. Стерн сравнивает метафору со своеобразной вербальной стенографией для тех идей, которые излагаются в громоздкой фразе [11, с. 308].

В структурном плане НЧИ-метафоры являются однословными (англ. *feeder* букв. ‘кормилец’; разг. ‘актер на вторые роли; актер, подающий реплики – актер/актриса, который/которая, исполняя свою роль, содействует («кормит, снабжает») актера/актрису на главную роль»; нем. *Granate* (f) букв. ‘граната, снаряд’; разг. ‘популярный актер’) и многословными, т.е. словосочетаниями (англ. *crew hog* букв. ‘кабан из команды’; разг. ‘член съемочной группы’; нем. *junger Hund* (m) букв. ‘юный пес’; разг. ‘актер-новичок’) или композитами (англ. *ballad-basket* букв. ‘корзина с балладами’; разг. ‘уличный музыкант’; нем. *Leinwandlöwe* букв. ‘экранный лев’; разг. ‘успешный, ведущий киноактер’ (ассоциация строится на ведущей роли льва в животном мире), образованиями. Следует отметить, что в английском языке количественно преобладают многословные НЧИ-метафоры (25 ед. из 42 ед.), а в немецком языке эта количественная разница существенна (86 ед. из 92 ед.).

В процессе метафоризации переосмыслению может подвергаться весь многословный НЧИ как единое целое или один из его компонентов, часто – второй компонент [1, с. 291; 2, с. 3–13; 3, с. 22–25; 5, с. 129–133; 8, с. 96; 10, с. 99–100]. Базовый (второй) компонент вторичных НЧИ в английском и немецком языках может обозначать:

1) *фауну* и *флору* (англ. – 3, нем. – 19), ср.: англ. *hep-cat/hip-cat* букв. ‘знающий кот’; разг. ‘знаток джаза’ (ассоциативная связь с *cat* ‘кот’ возникла, очевидно, из-за странствующего образа жизни, который вели первые джазисты); нем. *Theaterpflanze* (f) букв. ‘театральное растение’; разг. ‘актриса театра’ (профессиональная занятость и талант актрисы метафорически связываются с местом произрастания растения (*Pflanze*);

2) *человека* по его: а) *роду деятельности и умениям* (англ. – 2, нем. – 14), ср.: англ. *village blacksmith* букв. ‘деревенский кузнец’; разг. ‘актер, который получает ангажемент не более, чем на неделю’ (ассоциация происходит из стихотворения Г. Лонгфелло «Деревенский кузнец», в котором кузнец каждую неделю получает заказ на изготовления деталей, о чем свидетельствуют строчки: «Week in, week out, from morn till night, You can hear his bellows blow; You can hear him swing his heavy

sledge With measured beat and slow ...»); нем. *Seelenmasseur* (m) букв. 'массажист душ'; разг. 'лирический певец' (певец, который своим пением как бы массирует (лечит) души); б) *социальному положению* (англ. – 2, нем. – 3), ср.: англ. *acting lady* букв. 'леди, работающая актрисой'; ирон. разг. 'посредственная актриса' (ирония строится на том, как многие светские дамы/леди безуспешно хотели повторить успех Лилли Лэнгтри – британской актрисы и «светской львицы»); нем. *Rampenvogt* (m) букв. 'управляющий рампой'; разг. 'строгий и требовательный режиссер' (он ведет себя, как властный, бесцеремонный управляющий-феодал (*Vogt*)); в) *возрасту* (англ. – 1 ед., нем. – 1 ед.), ср.: англ. *piano kid* букв. 'ребенок-пианист'; разг. 'пианист (в барах Нового Орлеана, Нью-Йорка, Мемфиса и т.д.)' (в связи с тем, что первые пианисты обычно были юными); нем. *Leinwandnymphchen* (n) букв. 'экранная нимфетка'; разг. 'юная киноактриса'.

Межъязыковые различия анализируемых типов метафор проявляются в некоторых несовпадениях тематической организации метафоризированных НЧИ и их компонентов. Так, лишь в английском языке отмечены НЧИ, у которых базовый (второй) компонент обозначает небесное тело: *booth-star* букв. 'звезда балагана'; разг. 'ведущий актер или актриса балаганного театра', *back-cloth star* букв. 'звезда заднего фонового занавеса (задника)'; разг. 'актер/актриса, находящийся/находящаяся на авансцене наряду с другими актерами/актрисами и привлекающий/привлекающая все внимание к себе'.

Немецкие метафоризированные НЧИ отличаются большим тематическим разнообразием своих означаемых, которые охватывают более широкий круг предметов, например: 1) *механизмы, приборы, приспособления и их детали* (14 ед.): *Bildschirmmagnet* (m) букв. 'экранный магнит'; разг. 'популярный участник телепрограммы' (он словно магнит притягивает внимание телезрителей);

2) *внеземные/мифологические/волшебные существа* (8 ед.): *Berufs-Sirene* (f) букв. 'профессиональная сирена'; разг. 'актриса, исполняющая роль соблазнительницы' (*Sirene* 'сирена; морская нимфа' или 'соблазнительная, оболъстительная женщина' – восходит к преданию Гомера об Одиссее, в котором сирены предстают морскими существами, искушавшими и губившими моряков);

3) *собственные имена людей*, которые в силу своей распространенности часто являются нарицательными (7 ед.): *Leinwand-Casanova* (m) букв. 'экранный Казанова'; разг. 'киноактер в амплуа любовника' (Джакомо Джироламо Казанова – итальянский авантюрист, путешественник и писатель, который прославился своими многочисленными любовными похождениями).

Среди исследуемых НЧИ отмечены случаи одновременной метафоризации всех компонентов НЧИ. Первичные значения данных НЧИ распределены по следующим тематическим группам:

1) *фауна* (англ. – 1, нем. – 8), ср.: англ. *dicky-bird/dickey-bird* букв. детск. 'птичка'; разг. 'профессиональный певец'; нем. *Wetterfrosch* (m) букв. 'квакша (лягушка)' (своим кваканьем предвещает дождь); разг. 'метеоролог; синоптик на радио или телевидении';

2) *артефакты, механизмы, приборы, приспособления и их детали* (англ. – 2, нем. – 5), ср.: англ. *boot-jack* букв. 'холуй (приспособление для снятия сапог)'; разг.

‘универсальный актер’ (универсальность актера ассоциируется с универсальностью самого приспособления, пригодного для снятия любой обуви); нем. *Museumsstück* (n) букв. ‘музейный экспонат’; разг. ‘постаревший актер, который раньше был популярным’;

3) *человек по его роду деятельности* (англ. – 1, нем. – 3), ср.: англ. *dog-robber* букв. ‘ординарец офицера (выполняющий многочисленные и малозначительные поручения)’; разг. ‘член съемочной группы, который подыскивает реквизит’; нем. *Holz hacker* (m) букв. ‘дрвосек’; разг. ‘бесчувственный пианист, плохой музыкант’ (он бьет по клавишам, как дровосек по полену).

В английском языке зафиксированы единичные метафорические переносы, построенные на обозначении *человека* по его: а) *родственным связям*: *grand-dada/gran(d-)daddy* букв. ‘дедушка; предок’; разг. ‘джазист, отличающийся опытом и превосходством’; б) *личным качествам и характеру*: *jitterbug* букв. ‘псих, нервный человек’; разг. ‘джазист, фанат свинговой музыки’ (который двигается энергично, делает резкие, подобно психу, движения).

Метафорические переносы наблюдаются также у однословных НЧИ, обозначающих:

1) *фауну* (англ. – 9, нем. – 2), ср.: англ. *canary* букв. ‘канарейка (певчая птица)’; разг. ‘певец (хорист), выступающий на балконе среди публики; певица, выступающая с оркестром’; нем. *Paragei* (m) букв. ‘попугай’; разг. ‘актер, не умеющий импровизировать’ (он, подобно попугаю, механически воспроизводит один и тот же текст, не проявляя эмоций);

2) *человека по роду деятельности* (англ. – 5, нем. – 1), ср.: англ. *professor* букв. ‘профессор, преподаватель’; разг. ‘пианист (в баре)’ (возможно, в виду того, что пианисты давали уроки игры на пианино); нем. *Beamter* (m) букв. ‘служащий’; разг. ‘актер, играющий без воодушевления’ (этот актер похож на бездушного чиновника, выполняющего безучастно и равнодушно рутинную работу);

3) *артефакты, механизмы, приборы, приспособления и их детали* (англ. – 3, нем. – 3), ср.: англ. *dummy* букв. ‘манекен’; разг. ‘статист/статистка (актер/актриса, исполняющие роль без слов)’ (они молчаливые, как манекены); нем. *Dampfer* (m) букв. ‘пароход’; разг. ‘джаз-оркестр, джазовый ансамбль’ (звук ударных инструментов, а также отбивание такта музыкантами схожи со стуком/шумом работающего двигателя парохода).

Только в английском языке выявлены два однословных НЧИ, метафорические значения которых построены на сравнении человека с «внеземными/мифологическими/волшебными существами»: *angel* букв. ‘ангел’; разг. ‘театральный меценат’, *gods* букв. ‘боги’; разг. ‘публика на галерке’.

2. Типы метонимических переносов НЧИ в английском и немецком языках

Метонимия является способом развития значения на основе смежности признаков того, что обозначено в предыдущем и новом значении слова [6, с. 190].

Этой стилистической фигуре присуща в основном референциальная функция, т. е. она позволяет одному классу объектов/единичному объекту замещать другой

класс/отдельный объект. В процессе метонимического переноса используется один предмет для того, чтобы сослаться на другой, связанный с ним [4, с. 61–62].

По своей структуре НЧИ-метонимы являются однословными (англ. *tenor* 'тенор (голос)'; 'тенор (певец)'; нем. *Oktett* (n) 'октет – музыкальное произведение для восьми исполнителей (голосов или инструментов)'; 'октет – ансамбль из восьми исполнителей такого произведения') и многословными образованиями, а именно композитами (англ. *woodwind* 'деревянные духовые инструменты'; 'оркестранты, играющие на деревянных духовых инструментах'; нем. *Heldenbariton* (m) 'драматический баритон'; 'певец с таким голосом'). Данные структурные типы НЧИ представлены в обоих языках практически в равном соотношении.

В английском и немецком языках отмечены НЧИ, которые строятся на следующих метонимических моделях [7; 11, с. 362–376]:

1) объект (обычно инструмент), который используется → субъект действия (англ. – 26, нем. – 21). В данном каузальном типе метонимического переноса выделяются подвиды: а) музыкально-драматическое произведение или его часть → исполнитель данного произведения: англ. *buffa* 'опера-буффа (ит. разновидность комической оперы на бытовой сюжет 18 в.)'; 'ведущая певица в опере-буффе'; нем. *Klavierduo* (n) 'композиция для исполнения на фортепиано в четыре руки или для двух фортепиано'; 'фортепианный дуэт, исполняющий такую композицию'; б) объект, который поддается воздействию → субъект действия: англ. *fit-up* букв. 'сборная сцена; декорации, реквизит для выездных постановок'; разг. 'труппа передвижного или гастрольного театра'; нем. *Retorte* (f) букв. 'реторта (сосуд, применяемый в лабораториях для нагревания и перегонки веществ)'; разг. 'типичный актер с неестественными манерами' (от *aus der Retorte* 'синтетический, полученный химическим путем, искусственный');

2) часть → целое (англ. – 14 ед., нем. – 19 ед.). Партитивный (синекдохический) тип метонимии имеет следующие подвиды: а) голос → певец с таким голосом: англ. *baritone* 'баритон (голос)'; 'баритон (певец с таким голосом)'; нем. *Heldtenor* (m) 'драматический тенор'; 'певец с таким голосом'; б) часть тела, орган → человек: англ. *flesh* букв. 'плоть'; разг. 'актер, выступающий на сцене'; нем. *Tränendrüse* (f) букв. 'слезная железа'; разг. 'актриса, которая может заплакать при необходимости'.

3) роль → актер, исполняющий такую роль (англ. – 4 ед., нем. – 2 ед.). Данный тип метонимического переноса строится на атрибутивных отношениях, ср.: англ. *walk-on* 'роль без слов'; 'актер (статист), исполняющий роль без слов'; нем. *Knallcharge* (f) букв. 'роль шута, паяца'; разг. 'актер в роли шута, паяца'.

В английском языке также выявлены примеры таких типов метонимических переносов:

1) атрибутивный тип по моделям: а) отличительная черта → человек с такой чертой (*talent* букв. 'талант'; разг. 'актер, исполнитель'); б) имя собственное → имя нарицательное (*flack* букв. '(Джин) Флэк (американский рекламный агент)'; разг. 'рекламный агент');

2) локальный тип по модели 'место → человек' (*pad* букв. 'дорога'; разг. 'странствующий музыкант');

3) каузальный тип по модели 'действие → субъект действия' (*quaver* букв. 'трель'; разг. 'певец (выводящий трели)').

ВЫВОДЫ

Итак, сопоставительный анализ НЧИ, возникших в ходе вторичной номинации, свидетельствует о том, что немецкие производные по сравнению с английскими в целом характеризуются большей образностью при обозначении человека в сфере кино, театра, музыки и телевидения. Главным средством вторичной номинации человека в искусстве в английском языке служит метонимия (60 ед. или 58,8%), а в немецком – метафора (92 ед. или 68,1%). Важно отметить, что большая часть аналогичных образований наблюдается в сфере разговорной и сленговой лексики. В английском и немецком языках доминирует каузальный тип метонимического переноса, построенный по модели 'объект (музыкально-драматическое произведение, музыкальный инструмент) который поддается действию → субъект (исполнитель, музыкант) действия'. В обоих германских языках метафорические НЧИ возникают в ходе вторичного переосмысления человека по его роду деятельности и умениям, социальному положению, личным качествам и характеру, возрасту, родственным связям, а также фауны и флоры.

Список литературы

1. Антропова Н. А. Словообразование в сфере немецкой разговорной лексики (на материале имени существительного) / Н. А. Антропова. – М.: Прометей, 2005. – 350 с.
2. Басиров Ш. Р. Метафоричні моделі орнітонімів у різноструктурних мовах / Ш. Р. Басиров // Науковий вісник Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка. – Серія: Філологічні науки (мовознавство), №1, 2014. – С. 3-13.
3. Басыров Ш. Р. Номинация транспортных средств в немецком, английском и украинском разговорном языках / Ш. Р. Басыров // Филологические чтения: Материалы Международной научно-практической конференции 27-29 ноября 2013 года, Оренбург / Оренбургский государственный университет. – Оренбург: ОГУ, ООО ИПК «Университет», 2013. – С. 22-25.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
5. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка / М. Д. Степанова. – Изд-во лит-ры на иностранных языках, 1953. – 374 с.
6. Телия В. Н. Вторичная номинация и ее виды / В. Н. Телия // Языковая номинация (Виды наименований). – М.: Наука, 1977. – С. 129-221.
7. Удинська А. Г. Метонімічні переноси на позначення людини в англійській і українській мовах: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.17 / А. Г. Удинська. – Донецьк: ДонНУ, 2007. – 224 с.
8. Benczes R. Creative Compounding in English: The Semantics of Metaphorical and Metonymical Noun-Noun Combinations / R. Benczes. – John Benjamins Publishing, 2006. – 205 p.
9. Fainsilber L., Ortony A. Metaphor production in the description of emotional states / L. Fainsilber, A. Ortony // Metaphor and Symbolic Activity, 2. – Lawrence Erlbaum Assoc., 1987. – P. 239-250.
10. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer, I. Barz. – 3. unveränderte Aufl. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2007. – 382 S.
11. Stern G. Meaning and change of meaning: with special reference to the English language / G. Stern. – Indiana University Press, 1964. – 490 p.
12. A Dictionary of Slang and Unconventional English: Colloquialisms and Catch Phrases, Fossilised Jokes and Puns, General Nicknames, Vulgarisms, and Such Americanisms As Have Been Naturalised 8Th Ed. / Eric Partridge, Paul Beale. – Taylor & Francis Routledge, 1984. – 1400 p.

13. Collins English Dictionary: Complete and Unabridged, 8th ed. – Glasgow: HarperCollins Publishers, 2006. – 1888 p.
14. Duden: das große Wörterbuch der deutschen Sprache: in 10 Bdn. – Mannheim [u. a.]: Dudenverlag, 1999. – 4320 S.
15. Gold Robert S. A jazz lexicon. – New York, A. A. Knopf, 1964. – 402 p.
16. Longman Dictionary of Contemporary English, 4th ed. – Harlow: Pearson Education Limited, 2003. – 1950 p.
17. Oxford Dictionaries. URL: <http://www.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 8.05.2016).
18. The Oxford Dictionary of Slang / John Ayto. – Oxford University Press, 1998. – 474 p.
19. The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English / Tom Dalzell. – Taylor & Francis, 2009. – 1104 p.
20. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache / Heinz Küpper. [Электронный ресурс] / Digitale Bibliothek 36, 2000. – 1 CD-ROM. – Загл. с этикетки диска.
21. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. URL: <http://mundmische.de> (дата обращения: 8.05.2016)

A CASE STUDY OF ENGLISH AND GERMAN SECONDARY NAMES OF PEOPLE IN ARTS

Kositskaya A.G.

The article explores the processes of secondary nomination of people in arts (namely, in cinema, theatre, music, and television) based on English and German neutral words and colloquialisms, e.g.: Eng. *warbler* 'a songbird'; colloq. 'a singer', *talking head* colloq. 'a presenter or reporter on television who addresses the camera and is viewed in close-up'; Ger. *Lustspielkanone* (f) lit. 'a comic cannon'; colloq. 'a popular comic actor/actress' (the effect of the actor's/actress's popularity is associated with the effect of a cannon shot), *Brücke* (f) lit. 'the flies (the space over the stage in a theatre)'; 'an electrician positioned in the flies'.

Structurally, metaphorized and metonymized names of people in arts (NPA) in English and German equally belong to single word and multiword formations, the latter including compounds and word combinations.

Thus, the comparative analysis of NPA secondary nomination in the Germanic languages under comparison has revealed that German in comparison with English offers more figurativeness for naming people in cinema, theatre, music, and television. Metonymy serves the primary means of NPA secondary nomination in English (60 units or 58,8%) whereas metaphor is highly productive in German (92 units or 68,1%). It is important to note that the largest share of the formations thereof refers to a slang and colloquial domain. Both English and German NPAs gain their meaning through the causative type of metonymic transference 'object (musical-dramatic work, musical instrument) acted upon → subject (performer) acting', cf.: Eng. *buffa* 'a form of comedic opera'; 'a comedic actress or clown in an opera'; Ger. *Klavierduo* (n) 'a piano duet (a piece of music composed either for two people playing duets or for each playing the piano)'; 'an instrumental ensemble consisting of two people playing the piano'. The most part of metaphorical NPAs refer to *fauna and flora* (Eng. *hep-cat/hip-cat* colloq. 'an enthusiast for jazz, swing music, etc.' (*cat* might be related to the itinerant nature of early jazzmen); Ger. *Theaterpflanze* (f) lit. 'theatre plant'; colloq. 'a stage actress' (*Pflanze* colloquially means a conventional thing, something grown in a certain place) and *people* according to their occupation and skills, kinship, social position, character traits, and age (Eng. *village blacksmith* colloq. 'a performer or actor not quite a failure, his engagements never lasting longer than a week' (the association comes from H. Longfellow's poem "The Village Blacksmith", 'Week in, week out, from morn till night...'); Ger. *Noten-Akrobat* (m) lit. 'a note acrobat'; colloq. 'a musician' (he is as deft as an acrobat); Eng. *red-hot momma* colloq. 'an earthy female jazz-singer'; Ger. *Luxusdame* (f) lit. 'a luxury lady'; colloq. 'an actress wearing luxury costumes'; Eng. *jitterbug* 'a very nervous or 'jittery' person'; colloq. 'a jazz musician; a swing jazz enthusiast' (the association might be connected with the fact that a musician or a swing jazz enthusiast jitters to this music); Ger. *Leinwandnymphchen* (n) lit. 'a screen nymphet'; colloq. 'a young actress').

Key words: noun, secondary nomination, metaphor, metonymy, metonym.